

DIN EN 12374

ICS 01.040.55; 55.120

Einsprüche bis 2021-11-10
Vorgesehen als Ersatz für
DIN EN 12374:2009-09

Entwurf

**Packmittel –
Tuben –
Terminologie;
Deutsche und Englische Fassung prEN 12374:2021**

Packaging –
Flexible tubes –
Terminology;
German and English version prEN 12374:2021

Emballage –
Tubes souples –
Terminologie;
Version allemande et anglaise prEN 12374:2021

Anwendungswarnvermerk

Dieser Norm-Entwurf mit Erscheinungsdatum 2021-09-10 wird der Öffentlichkeit zur Prüfung und Stellungnahme vorgelegt.

Weil die beabsichtigte Norm von der vorliegenden Fassung abweichen kann, ist die Anwendung dieses Entwurfs besonders zu vereinbaren.

Stellungnahmen werden erbeten

- vorzugsweise online im Norm-Entwurfs-Portal von DIN unter www.din.de/go/entwuerfe bzw. für Norm-Entwürfe der DKE auch im Norm-Entwurfs-Portal der DKE unter www.entwuerfe.normenbibliothek.de, sofern dort wiedergegeben;
- oder als Datei per E-Mail an navp@din.de möglichst in Form einer Tabelle. Die Vorlage dieser Tabelle kann im Internet unter www.din.de/go/stellungnahmen-norm-entwuerfe oder für Stellungnahmen zu Norm-Entwürfen der DKE unter www.dke.de/stellungnahme abgerufen werden;
- oder in Papierform an den DIN-Normenausschuss Verpackungswesen (NAVp), 10772 Berlin oder Am DIN-Platz, Burggrafenstr. 6, 10787 Berlin.

Die Empfänger dieses Norm-Entwurfs werden gebeten, mit ihren Kommentaren jegliche relevanten Patentrechte, die sie kennen, mitzuteilen und unterstützende Dokumentationen zur Verfügung zu stellen.

Gesamtumfang 48 Seiten

DIN-Normenausschuss Verpackungswesen (NAVp)

Nationales Vorwort

Dieses Dokument (prEN 12374:2021) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 261 „Verpackung“ erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR (Frankreich) gehalten wird.

Das zuständige deutsche Normungsgremium ist der Arbeitsausschuss NA 115-02-08 AA „Tuben“ im DIN-Normenausschuss Verpackungswesen (NAVp).

Um Zweifelsfälle in der Übersetzung auszuschließen, ist die englische Originalfassung beigelegt. Die Nutzungsbedingungen für den deutschen Text des Norm-Entwurfes gelten gleichermaßen auch für den englischen Text.

Aktuelle Informationen zu diesem Dokument können über die Internetseiten von DIN (www.din.de) durch eine Suche nach der Dokumentennummer aufgerufen werden.

Änderungen

Gegenüber DIN EN 12374:2009-09 wurden folgende Änderungen vorgenommen:

- a) Begriffe unter 2.3 „Bedruckung“ in Tabelle 1 für metallische und Kunststofftuben hinzugefügt;
- b) Begriffe 5.1.2.4 „Pumpsysteme“ und 5.1.2.5 „Applikatoren“ in Tabelle 2 für Kunststofftuben ergänzt;
- c) Begriffe 1.3.4 „Sternförmig“ und 1.3.5 „Rechteckig“ in Tabelle 3 für die Tubenhalsöffnung von Laminattuben hinzugefügt;
- d) Begriffe 5.1.4.3 „Barriematerial (z. B. Aluminium)“ und 5.1.4.4 „Barriematerial (z. B. EVOH)“ in Tabelle 3 für Laminattuben hinzugefügt;
- e) Anpassung an die aktuellen Gestaltungsregeln.

Packmittel – Tuben – Terminologie

Packaging – Flexible tubes – Terminology

Emballage – Tubes souples – Terminologie

Inhalt

	Seite
Europäisches Vorwort	3
1 Anwendungsbereich	4
2 Normative Verweisungen	4
3 Begriffe	4
4 Spezifische Begriffe für Metalltuben	4
5 Spezifische Begriffe für Kunststofftuben	12
6 Spezifische Begriffe für Laminattuben	17

Bilder

Bild 1 — Metalltuben	5
Bild 2 — Kunststofftuben	12
Bild 3 — Laminattuben	17

Tabellen

Tabelle 1 — Spezifische Begriffe für Metalltuben	6
Tabelle 2 — Spezifische Begriffe für Kunststofftuben	13
Tabelle 3 — Spezifische Begriffe für Laminattuben	18

Europäisches Vorwort

Dieses Dokument (prEN 12374:2021) wurde vom Technischen Komitee CEN/TC 261 "Verpackung" erarbeitet, dessen Sekretariat von AFNOR gehalten wird.

Dieses Dokument ist derzeit zur CEN-Umfrage vorgelegt.

Dieses Dokument wird EN 12374:2009 ersetzen.

Dieses Dokument basiert auf Empfehlungen, die von der European Tube Manufacturers Association (etma) erarbeitet wurden.

Dieses Dokument enthält eine Reihe vereinfachter Zeichnungen mit Nummern, die die verschiedenen Bestandteile kennzeichnen und die sich auf die Definitionen in den drei offiziellen CEN-Sprachen beziehen.

1 Anwendungsbereich

Dieses Dokument definiert die Fachbegriffe in Deutsch, Französisch und Englisch, die für Tuben allgemein benutzt werden.

Es gilt für Metall- und Kunststofftuben sowie für mehrschichtige Tuben oder Laminattuben zum Verpacken von Produkten der Pharmazie, der Kosmetik, der Hygiene sowie von Lebensmitteln und anderen Haushalts- und Industrieprodukten.

2 Normative Verweisungen

Es gibt keine normativen Verweisungen in diesem Dokument.

3 Begriffe

Für die Anwendung dieses Dokuments gelten die folgenden Begriffe.

ISO und IEC stellen terminologische Datenbanken für die Verwendung in der Normung unter den folgenden Adressen bereit:

- IEC Electropedia: verfügbar unter <https://www.electropedia.org/>
- ISO Online Browsing Platform: verfügbar unter <https://www.iso.org/obp>

3.1

Tube

Behälter aus Metall, Kunststoff oder Laminat, das so abgedichtet werden kann, dass der Inhalt während der ganzen Zeit, in der es benutzt wird, vor äußeren Verunreinigungen geschützt wird und in einer beliebigen Menge durch Drücken leicht entnommen werden kann

3.2

Schulter

verformtes oder fließgepresstes Teil des gesamten Tubenkörpers, aus dem der Tubenhals herausgebildet ist

3.3

Tubenhals

Austrittsöffnung einer Tube, aus der beim Drücken auf den Tubenmantel der Inhalt fließt

3.4

Sicherheitstubenhals

Tubenhals mit verschlossener Öffnung

BEISPIEL Tubenhals, verschlossen mit einer dünnen Membran, die durchgestochen werden kann

3.5

Verschluss

Verschluss am Halsende der Tube

4 Spezifische Begriffe für Metalltuben

Die relevanten Teile der Tube sind in Bild 1 angegeben.

Aus Tabelle 1 können die entsprechenden Begriffe in Deutsch, Französisch und Englisch entnommen werden.

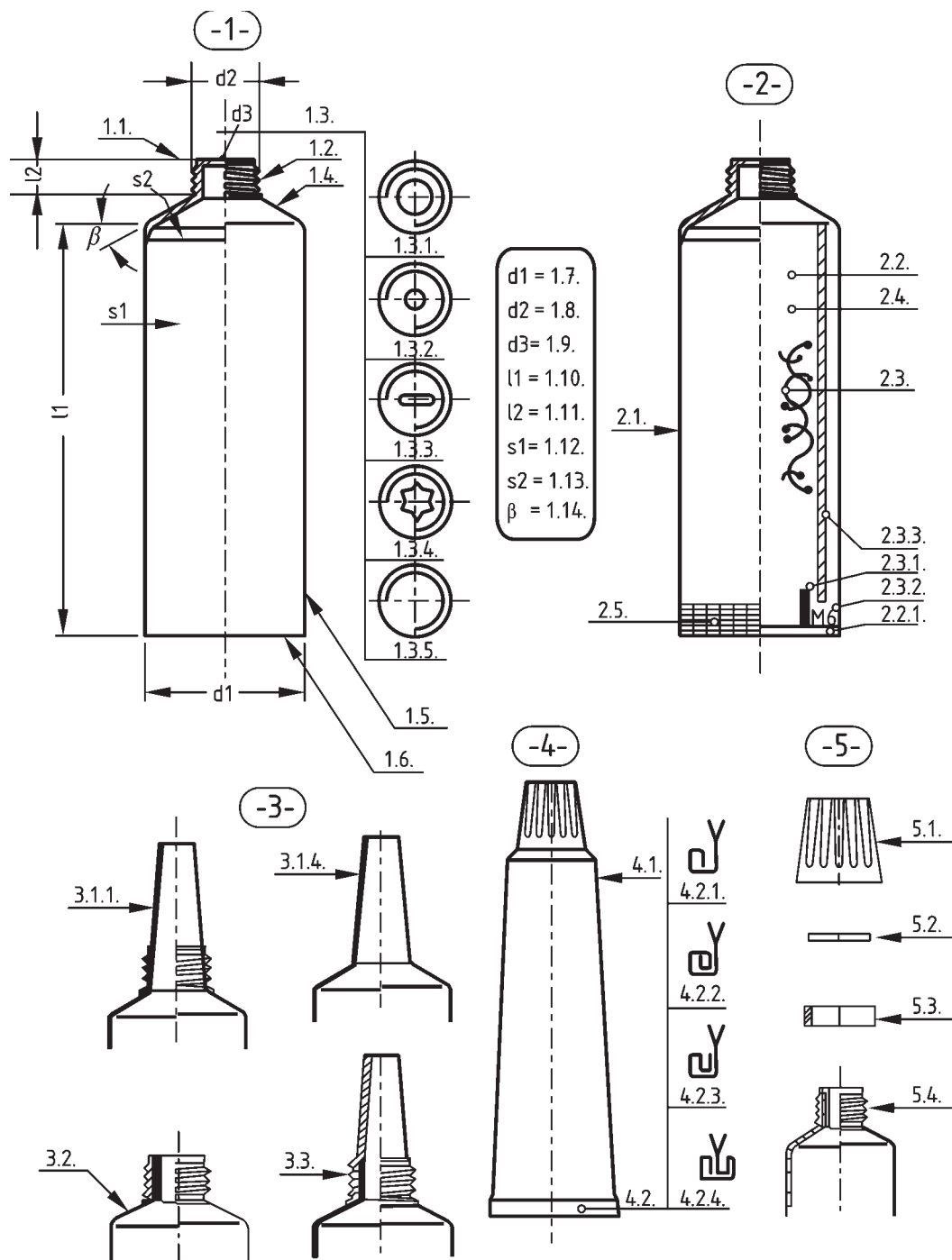


Bild 1 — Metalltuben

- Entwurf -

Tabelle 1 — Spezifische Begriffe für Metalltuben

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
1 Blanke Tube	1 Tube brut	1 Plain undecorated tube
1.1 <i>Tubenhals</i>	1.1 Tige	1.1 Tube nozzle
1.1.1 Metall	1.1.1 Métallique	1.1.1 Metal
1.1.2 Kunststoff	1.1.2 Plastique	1.1.2 Plastics
1.1.3 Grundlackiert	1.1.3 Laquée	1.1.3 Enamelled
1.2 <i>Tubengewinde</i>	1.2 Filetage	1.2 Tube thread
1.2.1 Metrisches Gewinde	1.2.1 Métrique	1.2.1 Metric thread
1.2.2 Sondergewinde	1.2.2 Spécial	1.2.2 Special thread
1.3 <i>Tubenhalsöffnung</i>	1.3 Orifice	1.3 Tube nozzle orifice
1.3.1 Rund	1.3.1 Rond	1.3.1 Round
1.3.2 Rund, klein (Sparöffnung)	1.3.2 Rond, petite ouverture	1.3.2 Round, small (economy opening)
1.3.3 Schlitzförmig	1.3.3 Rectangulaire	1.3.3 Slit shaped
1.3.4 Sternförmig	1.3.4 En étoile	1.3.4 Star shaped
1.3.5 verschlossen (Membran)	1.3.5 Operculé (avec membrane)	1.3.5 Closed (membrane)
1.3.6 Garnierstern mit Membran	1.3.6 Etoile garniture avec membrane	1.3.6 Star shaped with membrane
1.4 <i>Tubenschulter</i>	1.4 Épaule (collet)	1.4 Tube Shoulder
1.4.1 Glatt	1.4.1 Lisse	1.4.1 Smooth
1.4.2 Gerillt	1.4.2 Cerclée	1.4.2 Chased
1.4.3 Poliert	1.4.3 Polie	1.4.3 Polished
1.4.4 Gebürstet	1.4.4 Brossée	1.4.4 Brush-finished
1.4.5 Gedreht	1.4.5 Lamée (à l'outil)	1.4.5 Twisted
1.4.6 Lackiert	1.4.6 Laquée	1.4.6 Lacquered
1.4.7 Geprägt	1.4.7 Gravée	1.4.7 Stamped
1.4.8 Tastbare Gefahrenhinweise	1.4.8 Repère tactile	1.4.8 Tactile warnings of danger

- Entwurf -

Tabelle 1 (*fortgesetzt*)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
1.5 <i>Tubenmantel</i>	1.5 <i>Jupe</i>	1.5 <i>Tube body</i>
1.5.1 <i>Zylindrisch</i>	1.5.1 <i>Cylindrique</i>	1.5.1 <i>Cylindrical</i>
1.5.2 <i>Konisch</i>	1.5.2 <i>Conique</i>	1.5.2 <i>Conical</i>
1.6 <i>Tubenende</i>	1.6 <i>Base de jupe</i>	1.6 <i>Tube open end</i>
1.7 <i>Tuben-Nenndurchmesser</i>	1.7 <i>Diamètre nominal du tube</i>	1.7 <i>Nominal diameter of tube</i>
1.8 <i>Gewinde-Nenndurchmesser</i>	1.8 <i>Diamètre nominal du filetage</i>	1.8 <i>Nominal diameter of thread</i>
1.9 <i>Durchmesser der Tubenhalsöffnung</i>	1.9 <i>Diamètre de l'orifice</i>	1.9 <i>Tube nozzle orifice diameter</i>
1.10 <i>Mantel-Nennlänge</i>	1.10 <i>Longueur nominale du tube</i>	1.10 <i>Nominal length of tube</i>
1.11 <i>Tubenhalslänge</i>	1.11 <i>Hauteur de la tige</i>	1.11 <i>Height of tube nozzle</i>
1.12 <i>Manteldicke</i>	1.12 <i>Épaisseur de la jupe</i>	1.12 <i>Thickness of body</i>
1.13 <i>Schulterdicke</i>	1.13 <i>Épaisseur du collet</i>	1.13 <i>Thickness of shoulder</i>
1.14 <i>Schulterwinkel</i>	1.14 <i>Angle du collet</i>	1.14 <i>Shoulder angle</i>
2 Fertige Tube	2 Tube fini	2 Finished tube
2.1 <i>Innenschutzlackierung</i>	2.1 <i>Vernis intérieur de protection</i>	2.1 <i>Internal protective varnish</i>
2.2 <i>Außenlackierung</i>	2.2 <i>Laque extérieure</i>	2.2 <i>External enamel</i>
2.2.1 <i>Unlackierter Rand am Tubenende</i>	2.2.1 <i>Base du tube non laquée</i>	2.2.1 <i>Open end of tube not enamelled</i>
2.3 <i>Bedruckung</i>	2.3 <i>Impression</i>	2.3 <i>Printing</i>
2.3.1 <i>Tastmarke (Codierung)</i>	2.3.1 <i>Repère de fermeture</i>	2.3.1 <i>Registration mark</i>
2.3.2 <i>Herstellerkennzeichen</i>	2.3.2 <i>Référence du fabricant</i>	2.3.2 <i>Manufacturer's design</i>
2.3.3 <i>Drucküberlappung</i>	2.3.3 <i>Raccord d'impression</i>	2.3.3 <i>Print overlap</i>
2.3.4 <i>Offset</i>	2.3.4 <i>Offset</i>	2.3.4 <i>Offset</i>
2.3.5 <i>Prägung</i>	2.3.5 <i>Marquage</i>	2.3.5 <i>Embossing</i>
2.3.6 <i>Siebdruck</i>	2.3.6 <i>Sérigraphie</i>	2.3.6 <i>Screen printing</i>

- Entwurf -

Tabelle 1 (fortgesetzt)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
2.3.7 Digitaldruck	2.3.7 Impression digitale	2.3.7 Digital printing
2.4 Überlackierung	2.4 Vernis extérieur de protection	2.4 External varnish
2.5 Dichtungsring im Tubenende	2.5 Joint d'étanchéité	2.5 End sealant
2.5.1 Dichtgummi	2.5.1 Joint d'étanchéité	2.5.1 End sealant
2.5.2 Heißsiegellack	2.5.2 Joint thermoscelable	2.5.2 Heat sealing lacquer
3 Tube mit Spezialhals	3 Tube à tige spéciale	3 Tube with special nozzle
3.1 Tube mit Metall-Injektionsspitze	3.1 Tube à canule métallique	3.1 Tube with metal cannula nozzle
3.1.1 Konisch	3.1.1 Conique	3.1.1 Conical
3.1.2 Mit runder Öffnung	3.1.2 A orifice rond	3.1.2 With round orifice
3.1.3 Mit Membran (geschlossen)	3.1.3 Operculé	3.1.3 With membrane (closed)
3.1.4 Ohne Gewinde	3.1.4 Sans filetage	3.1.4 Without thread
3.2 Tube mit aufgesetztem Tubenhals	3.2 Tube à tige plastique rapportée avec embout	3.2 Tube with applied plastics nozzle
3.2.1 Gewinding	3.2.1 Embout fileté	3.2.1 Threaded
3.2.2 Gewindenippel	3.2.2 Embout canule fileté	3.2.2 Threaded cannula
3.3 Tube mit aufgesetzter Kunststoffkanüle	3.3 Tube à canule plastique	3.3 Tube with plastics cannula
3.3.1 Aufgeprellt	3.3.1 Encliquetée	3.3.1 Pressed on
3.3.2 Aufgeschraubt	3.3.2 Vissée	3.3.2 Screwed on
4 Tube gefüllt und durch Falzung verschlossen	4 Tube rempli et fermé par pliage	4 Tube filled and then closed by crimping
4.1 Tubenflanke	4.1 Bord du tube	4.1 Edge of tube
4.2 Tubenfalz	4.2 Pli	4.2 Tube crimp
4.2.1 Doppelt	4.2.1 Double	4.2.1 Double
4.2.2 Dreifach	4.2.2 Triple	4.2.2 Triple

- Entwurf -

Tabelle 1 (fortgesetzt)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
4.2.3 Umgekehrt dreifach	4.2.3 Triple inversé	4.2.3 Triple inverted
4.2.4 Sattel	4.2.4 En selle cavalier	4.2.4 Saddle-back
5 Zubehör	5 Accessoires	5 Fittings
5.1 Tubenverschluss	5.1 Bouchon	5.1 Tube closure
5.1.1 Außenform des Verschlusses	5.1.1 Forme extérieure	5.1.1 External shape of closure
5.1.1.1 Achtkant mit zylindrischem Ansatz	5.1.1.1 Octogonal avec base cylindrique	5.1.1.1 Octagonal with cylindrical base
5.1.1.2 Rund gerändelt, zylindrisch	5.1.1.2 Rond strié avec caractéristiques cylindriques	5.1.1.2 Round milled edged closure
5.1.1.3 Konisch	5.1.1.3 Conique	5.1.1.3 Conical
5.1.1.4 Zylindrisch	5.1.1.4 Cylindrique	5.1.1.4 Cylindrical
5.1.1.5 Klappdeckelverschluss	5.1.1.5 Capsule service	5.1.1.5 Flip top closure
5.1.1.6 Prellverschluss (ohne Gewinde)	5.1.1.6 Capuchon canule (sans filetage)	5.1.1.6 Slip on closure (without thread)
5.1.1.7 Kindergesicherter Verschluss	5.1.1.7 Capuchon de sécurité pour enfants	5.1.1.7 Child resistant closure
5.1.1.8 Originalitätsverschluss	5.1.1.8 Fermeture inviolable	5.1.1.8 Tamper evident closure
5.1.2 Verschlussmontage	5.1.2 Types d'assemblage	5.1.2 Mounting of closures
5.1.2.1 Aufgeschraubt	5.1.2.1 Vissé	5.1.2.1 Screwed on
5.1.2.1.1 Ausgerichtet	5.1.2.1.1 Orienté	5.1.2.1.1 Orientated
5.1.2.1.2 Nicht ausgerichtet	5.1.2.1.2 Non orienté	5.1.2.1.2 Not orientated
5.1.2.2 Aufgeprellt	5.1.2.2 Bouchon casquette	5.1.2.2 Snapped on
5.1.2.2.1 Ausgerichtet	5.1.2.2.1 Orienté	5.1.2.2.1 Orientated
5.1.2.2.2 Nicht ausgerichtet	5.1.2.2.2 Non orienté	5.1.2.2.2 Not orientated
5.1.3 Funktion	5.1.3 Fonction	5.1.3 Function
5.1.3.1 Durchdrücken (der Membran)	5.1.3.1 Perforateur	5.1.3.1 Piercable membrane
5.1.3.2 Durchschneiden (der Membran)	5.1.3.2 Défonceur	5.1.3.2 Cut through (membrane)

E DIN EN 12374:2021-10
prEN 12374:2021(DD)

- Entwurf -

Tabelle 1 (fortgesetzt)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
5.1.3.3 Dichtkegel	5.1.3.3 A cône d'étanchéité	5.1.3.3 Sealing cone
5.1.3.4 Dichtkalotte	5.1.3.4 A goutte de suif d'étanchéité	5.1.3.4 Sealing cup
5.1.3.5 Planfläche	5.1.3.5 A fond plat	5.1.3.5 Flat surface
5.1.3.6 Dichtkalotte mit Aufstechdorn	5.1.3.6 A calotte d'étanchéité	5.1.3.6 Sealing cup with spike
5.1.3.7 Dichtkalotte und separate Membran	5.1.3.7 A goutte de suif d'étanchéité et membrane	5.1.3.7 Sealing cup and membrane
5.1.3.8 Dichtspitze	5.1.3.8 A pointe d'étanchéité	5.1.3.8 Sealing tip
5.1.3.9 Dichtrille	5.1.3.9 A double lèvres d'étanchéité	5.1.3.9 Sealing ribs
5.1.3.10 Dichtansatz	5.1.3.10 A oreille d'étanchéité	5.1.3.10 Sealing lug
5.1.3.11 Dichtperle	5.1.3.11 A bille d'étanchéité	5.1.3.11 Beading
5.1.3.12 Außenabdichtung	5.1.3.12 A cône extérieur d'étanchéité	5.1.3.12 Outer seal
5.1.4 Verschlussmaterial	5.1.4 Matière du bouchon	5.1.4 Closure material
5.1.4.1 Polyethylen	5.1.4.1 Polyéthylène	5.1.4.1 Polyethylene
5.1.4.2 Polypropylen	5.1.4.2 Polypropylène	5.1.4.2 Polypropylene
5.1.4.3 Andere Materialien	5.1.4.3 Autres matières	5.1.4.3 Other materials
5.2 Dichtungseinlage für Tubenverschluss	5.2 Joint du bouchon	5.2 Wadded closure
5.3 Zwischenring für Membrantuben	5.3 Bague intermédiaire (pour tubes operculés)	5.3 Intermediate ring for membrane tubes
5.4 Einsatz	5.4 Insert	5.4 Insert
6 Werkstoff	6 Matières	6 Materials
6.1 Metall	6.1 Métal	6.1 Metal
6.1.1 Aluminium	6.1.1 Aluminium	6.1.1 Aluminium
6.1.2 Zinn	6.1.2 Étain	6.1.2 Tin
6.2 Butze	6.2 Pion	6.2 Slugs
6.2.1 Ohne Mittelloch	6.2.1 Plein	6.2.1 Without centre hole

- Entwurf -

Tabelle 1 (*fortgesetzt*)

METALLTUBEN	TUBES METALLIQUES	METALLIC TUBES
6.2.1.1 Flach	6.2.1.1 Plat	6.2.1.1 Flat
6.2.1.2 Vorgeformt	6.2.1.2 Bombé	6.2.1.2 Preformed
6.2.2 Mit Mittelloch	6.2.2 Perforé	6.2.2 With centre hole
6.2.2.1 Flach	6.2.2.1 Plat	6.2.2.1 Flat
6.2.3 Oberflächenbehandelt	6.2.3 État de surface pion	6.2.3 Surface treated
6.2.3.1 Getrommelt	6.2.3.1 Baraté	6.2.3.1 Tumbled
6.2.3.2 Gescheuert	6.2.3.2 Vibré	6.2.3.2 Vibrated
6.2.3.3 Gestrahlt	6.2.3.3 Grenailté	6.2.3.3 Blasted

5 Spezifische Begriffe für Kunststofftuben

Die relevanten Teile der Tube sind in Bild 2 angegeben.

Aus Tabelle 2 können die entsprechenden Begriffe in Deutsch, Französisch und Englisch entnommen werden.

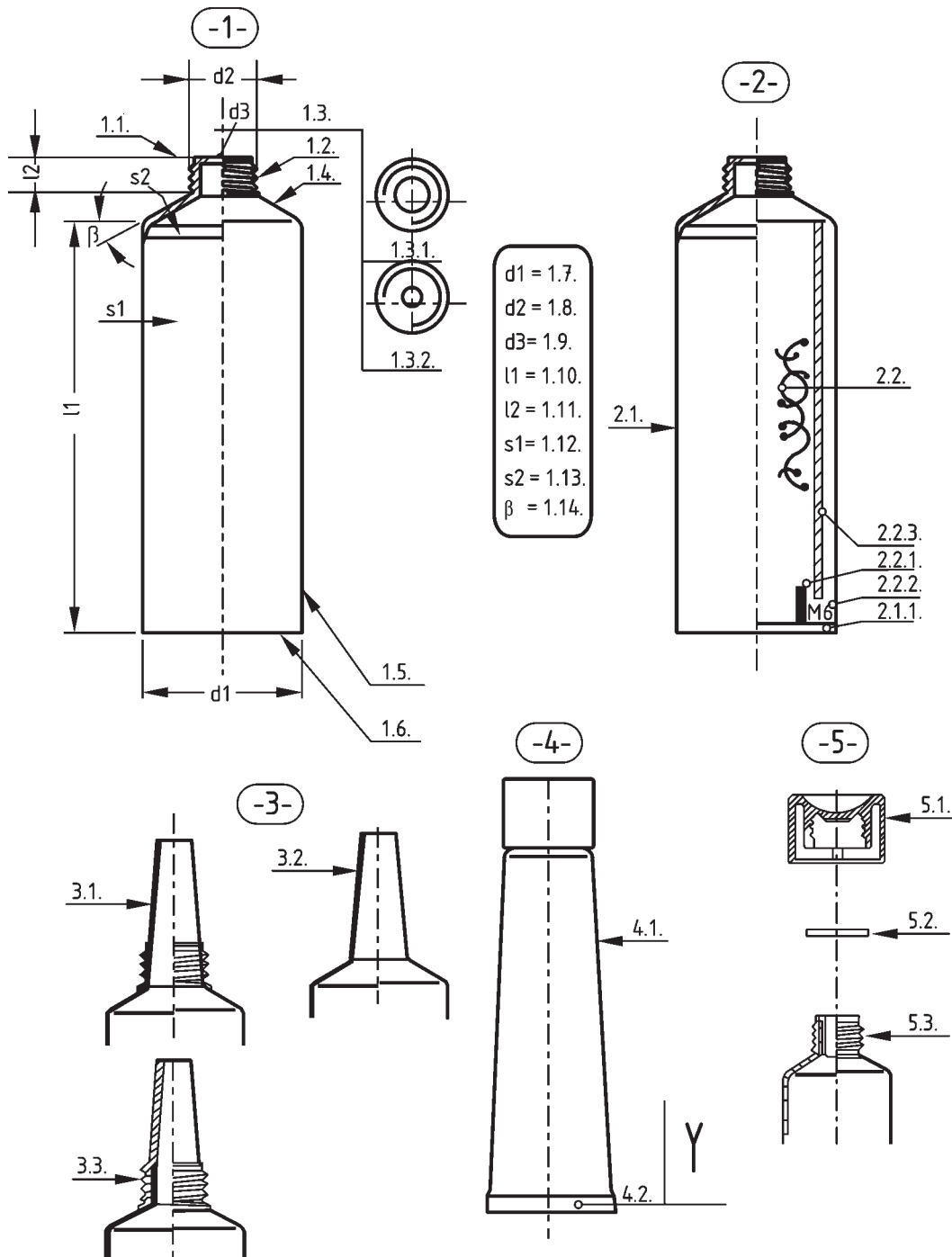


Bild 2 — Kunststofftuben

- Entwurf -

Tabelle 2 — Spezifische Begriffe für Kunststofftuben

KUNSTSTOFFTUBEN	TUBES SOUPLES PLASTIQUES	FLEXIBLE PLASTIC TUBES
1 Unbedruckte Tube	1 Tube non décoré	1 Unprinted tube
1.1 Tubenhals	1.1 Tête	1.1 Tube nozzle
1.1.1 Kunststoff	1.1.1 Plastique	1.1.1 Plastics
1.2 Tubengewinde	1.2 Filetage	1.2 Tube thread
1.2.1 Metrisches Gewinde	1.2.1 Métrique	1.2.1 Metric thread
1.2.2 Sondergewinde	1.2.2 Spécial	1.2.2 Special thread
1.3 Tubenhalsöffnung	1.3 Orifice (perforation)	1.3 Tube nozzle orifice
1.3.1 Rund	1.3.1 Circulaire	1.3.1 Round
1.3.2 Verschluss (Membran)	1.3.2 Opérculé	1.3.2 Closed (membrane)
1.4 Tubenschulter	1.4 Épaule (collet)	1.4 Tube shoulder
1.4.1 Glatt	1.4.1 Lisse	1.4.1 Smooth
1.4.2 Tastbarer Gefahrenhinweis	1.4.2 Repère tactile	1.4.2 Tactile warnings of danger
1.5 Tubenmantel	1.5 Jupe (corps)	1.5 Tube body
1.5.1 Einlagiger Kunststoff	1.5.1 Plastique mono-couche	1.5.1 Mono-layer plastics
1.5.2 Koextrusion (mehrlagig)	1.5.2 Coextrusion (multi-couche)	1.5.2 Coextrusion (multi-layer)
1.6 Tubenende	1.6 Base de la jupe (corps)	1.6 Tube open end
1.7 Tuben-Nenndurchmesser	1.7 Diamètre nominal du tube	1.7 Nominal diameter of tube
1.8 Gewinde-Nenndurchmesser	1.8 Diamètre nominal du filetage	1.8 Nominal diameter of thread
1.9 Durchmesser der Tubenhalsöffnung	1.9 Diamètre de l'orifice (perforation)	1.9 Tube nozzle orifice diameter
1.10 Mantelnennlänge	1.10 Longueur nominale du tube	1.10 Nominal length of tube
1.11 Tubenhalslänge	1.11 Hauteur de la tête	1.11 Height of tube nozzle
1.12 Manteldicke	1.12 Épaisseur de la jupe	1.12 Gauge of body
1.13 Schulterdicke	1.13 Épaisseur de l'épaule	1.13 Thickness of shoulder

E DIN EN 12374:2021-10
prEN 12374:2021(D)